

## PROCURADE 'E MODERARE

### Barone sa tirannia

#### versione originale

1. Procurade 'e moderare,  
Barones, sa tirannia,  
Chi si no, pro vida mia,  
Torrades a pe' in terra!  
Declarada est già sa gherra  
Contra de sa prepotenzia,  
E cominzat sa passienzia  
In su pobulu a mancare

2. Mirade ch'est azzendende  
Contra de ois su fogu;  
Mirade chi non est giogu  
Chi sa cosa andat a veras;  
Mirade chi sas aeras  
Minettana temporale;  
Zente cunsizzada male,  
Iscultade sa 'oghe mia.

3. No apprettedas s 'isprone  
A su poveru ronzinu,  
Si no in mesu caminu  
S'arremPELLAT appuradu;  
Mizzi ch'es tantu cansadu  
E non 'nde podet piusu;  
Finalmente a fundu in susu  
S'imbastu 'nd 'hat a bettare.

4. Su pobulu chi in profundu  
Letargu fit sepultadu  
Finalmente despertadu  
S'abbizzat ch 'est in catena,  
Ch'istat suffrende sa pena  
De s'indolenzia antiga:  
Feudu, legge inimiga  
A bona filosofia!

5. Che ch'esseret una inza,  
Una tanca, unu cunzadu,  
Sas biddas hana donadu  
De regalù o a bendissione;  
Comente unu cumone  
De bestias berveghinas  
Sos homines et feminas  
Han bendidu cun sa cria

#### versione in italiano poetico

1. Cercate di frenare,  
Baroni, la tirannia,  
Se no, per vita mia,  
Ruzzolerete a terra!  
Dichiarata è la guerra  
Contro la prepotenza  
E sta la pazienza  
Nel popolo per mancare

2. Badate! contro voi  
Sta divampando il foco;  
Tutto ciò non è gioco  
Ma gli è fatto ben vero;  
Pensate che il ciel nero  
Minaccia temporale;  
Gente spinta a far male,  
Senti la voce mia

3. Non date più di sprone  
Nel povero ronzino,  
O in mezzo del cammino  
Si fermerà impuntito;  
Gli è tanto stremenzito  
Da non poterne più,  
E finalmente giù  
Dovrà il basto gittare

4. Il popolo, da profondo  
Letargo ottenebrato,  
Sente al fin disperato,  
Sente le sue catene,  
Sa di patir le pene  
Dell'indolenza antica.  
Feudo, legge nemica  
A tutte buone cose!

5. Quasi fosse una vigna  
O un oliveto o un chiuso,  
Borghi e terre han profuso...  
Li han dati e barattati  
Come branchi malnati  
Di capi pecorini;  
Gli uomini ed i bambini  
Venduto han colle spose

**6.** Pro pagas mizzas de liras,  
Et tale olta pro niente,  
Isclavas eternamente  
Tantas pobulassiones,  
E migliares de persones  
Servint a unu tirannu.  
Poveru genere humanu,  
Povera sarda zenia!

**7.** Deghe o doighi familias  
S'han partidu sa Sardigna,  
De una menera indigna  
Si 'nde sunt fattas pobiddas;  
Divididu s'han sas biddas  
In sa zega antichidade,  
Però sa presente edade  
Lu pensat rimediare.

**8.** Naschet su Sardu soggettu  
A milli cumandamentos,  
Tributos e pagamentos  
Chi faghet a su signore,  
In bestiamen et laore  
In dinari e in natura,  
E pagat pro sa pastura,  
E pagat pro laorare.

**9.** Meda innantis de sos feudos  
Esistiana sas biddas,  
Et issas fini pobiddas  
De saltos e biddattones.  
Comente a bois, Barones,  
Sa cosa anzena est passada?  
Cuddu chi bos l'hat dada  
Non bos la podiat dare.

**10.** No est mai presumibile  
Chi voluntariamente  
Hapat sa povera zente  
Zedidu a tale derettu;  
Su titulu ergo est infettu  
De s'infeudassione  
E i sas biddas reione  
Tenene de l'impugnare

**11.** Sas tassas in su prinzipiu  
Esigiazis limitadas,  
Dae pustis sunt istadas  
Ogni die aumentende,  
A misura chi creschende  
Sezis andados in fastu,  
A misura chi in su gastu  
Lassezis s'economia.

**12.** Non bos balet allegare  
S'antiga possessione

**6.** Per poche lire han reso,  
E talvolta per niente,  
Schiava eternamente  
La popolazione;  
Mille e mille persone  
Curvansi ad un sovrano.  
Gramo genere umano,  
Gramma sarda genia!

**7.** Si hanno poche famiglie  
Partito la Sardegna.  
In maniera non degna  
Furono fatte ancelle  
Le nostre terre belle  
Nell'empia antichità;  
Or questa nostra età  
Vuol ciò rimediare

**8.** Nasce il Sardo, soggetto  
A rei comandamenti;  
Tributi e pagamenti  
Deve dare al sovrano  
In bestiame ed in grano  
In moneta e in natura;  
Paga per la pastura,  
Paga per seminare.

**9.** Già, pria che i feudi fossero,  
Fiorian i borghi lieti'  
Di campi e di vigneti,  
Di pigne e di covoni;  
Or come a voi, Baroni,  
Tutto questo è passato?  
Colui che ve l'ha dato  
Non vel potea dare.

**10.** Né alcun potrà presumere  
Che voluntariamente  
Tanta povera gente  
Innanzi a voi si prostri;  
Questi titoli vostri  
San d'infeudazione  
Le ville hanno ben ragione  
Di volerli impugnare.

**11.** I balzelli che prima  
Sembravan men penosi,  
Più forti e più dannosi  
A noi voi li rendeste  
Man mano che cresceste  
In lusso ed in pretese,  
Scordando tra le spese  
La buona economia.

**12.** Né vi giova accampare  
Possession avita.

Cun minettas de presone,  
Cun gastigos e cun penas,  
Cun zippos e cun cadenas  
Sos poveros ignorantes  
Derettos esorbitantes  
Hazis forzadu a pagare

**13.** A su mancu s'impleerent  
In mantenner sa giustissia  
Castighende sa malissia  
De sos malos de su logu,  
A su mancu disaogu  
Sos bonos poterant tenner,  
Poterant andare e benner  
Seguros per i sa via.

**14.** Est cussu s'unicu fine  
De dogni tassa e derettu,  
Chi seguru et chi chiettu  
Sutta sa legge si vivat,  
De custu fine nos privat  
Su barone pro avarissia;  
In sos gastos de giustissia  
Faghet solu economia

**15.** Su primu chi si presentat  
Si nominat offissiale,  
Fattat bene o fattat male  
Bastat non chirchet salariu,  
Procuradore o notariu,  
O camareri o lacaju,  
Siat murru o siat baju,  
Est bonu pro governare.

**16.** Bastat chi prestat sa manu  
Pro fagher crescher sa rènta,  
Bastat si fetat cuntenta  
Sa buscia de su Signore;  
Chi aggiuet a su fattore  
A crobare prontamente  
Missu o attera zante  
Chi l'iscat esecutare

**17.** A boltas, de podattariu,  
Guvernat su cappellanu,  
Sas biddas cun una manu  
Cun s'attera sa dispensa.  
Feudatariu, pensa, pensa  
Chi sos vassallos non tenes  
Solu pro crescher sos benes,  
Solu pro los iscorzare.

**18.** Su patrimoniù, sa vida  
Pro difender su villanu  
Cun sas armas a sa manu  
Cheret ch'istet notte e die;

Con minacce di vita,  
Con castighi e con pene,  
Con ceppi e con catene  
Dai poveri ignoranti  
Imposte esorbitanti  
Voi sapeste spillare.

**13.** E almeno si spendesse  
In prò della Giustizia  
Per punir la nequizia  
Degli sparsi predoni,  
E potessero i buoni  
Di salute fruire  
Ed andare e venire  
Sicuri per la via!

**14.** A ciò solo servire  
Dovrian pesi e diritti,  
A guardar da' delitti  
Chi nella legge viva.  
Ma di tal ben ci priva  
Del Baron l'avarizia  
Che in spese di giustizia  
Fa solo economia

**15.** Chi sa meglio brigare  
Vien fatto uffiziale.  
Faccia egli bene o male,  
Ma non chiegga denaro;  
Leguleio o notaro,  
Servidore o lacchè  
Sia bigio o sia tamè  
Nato è per governare

**16.** Basta che faccia in modo  
Di render più opulenta  
L'entrata e più contenta  
La borsa del signore,  
Ed aiuti il fattore  
A trovar, prestamente  
O messo od altra gente  
Scaltra nel pignorare.

**17.** Talvolta da Barone  
Suol fare il cappellano;  
Le ville ha in una mano  
Nell'altra ha la dispensa.  
Feudatario, deh! pensa  
Che schiavi non ci tieni  
Per accrescerti i beni,  
Poterci scorticare.

**18.** Tu vuoi che per difenderti  
Il povero villano  
Vegli con l'arme in mano  
L'intera notte e il dì;

Già ch 'hat a esser gasie  
Proite tantu tributu?  
Si non si nd'hat haer fruttu  
Est locura su pagare.

**19.** Si su barone non faghet  
S'obbligassione sua,  
Vassallu, de parte tua  
A nudda ses obligadu;  
Sos derettos ch'hat crobadu  
In tantos annos passodos  
Sunu dinaris furados  
Et ti los devet torrare.

**20.** Sas rèntas servini solu  
Pro mantener cicisbeas,  
Pro carrozzas e livreas,  
Pro inutiles servissios,  
Pro alimentare sos vissios,  
Pro giogare a sa bassetta,  
E pro poder sa braghetta  
Fora de domo isfogare,

**21.** Pro poder tenner piattos  
Bindighi e vinti in sa mesa,  
Pro chi potat sa marchesa  
Sempre andare in portantina;  
S'iscarpa istrinta mischina,  
La faghet andare a toppu,  
Sas pedras punghene troppu  
E non podet camminare

**22.** Pro una littera solu  
Su vassallu, poverinu,  
Faghet dies de caminu  
A pe', senz 'esser pagadu,  
Mesu iscurzu e ispozzadu  
Espostu a dogni inclemenzia;  
Eppuru tenet passienza,  
Eppuru devet cagliare.

**23.** Ecco comente s 'impleat  
De su poveru su suore!  
Comente, Eternu Signore,  
Suffrides tanta ingiustissia?  
Bois, Divina Giustissia,  
Remediade sas cosas,  
Bois, da ispinas, rosas  
Solu podides bogare.

**24.** Trabagliade trabagliade  
O poveros de sas biddas,  
Pro mantener' in zittade  
Tantos caddos de istalla,  
A bois lassant sa palla  
Issos regoglin' su ranu,

Se deve esser così  
E se nulla godiamo  
Di ciò a te paghiamo,  
È da stolti il pagare.

**19.** E se il Barone gli impegni  
Non tien da parte sua,  
Villan, per parte tua  
A nulla se' obbligato;  
I soldi che succhiato  
Ei ti ha negli anni andati,  
Son danari rubati  
E te li de' ridare.

**20.** Giovan solo le rendite  
A procacciar brillanti,  
Livree, carrozze e amanti,  
A creare servizi  
Vani, a crescer vizi.  
A scacciar la noia  
E a poter ogni foia  
fuori casa sfogare,

**21.** Ad avere dieci o venti  
Portate a mensa ognora,  
Per poter la signora:  
Cullare in portantina;  
La scarpetta (o meschina!)  
Le sbuccia il bel piedino,  
Lo punge un sassolino  
E non può camminare

**22.** Per portare un messaggio  
Il vassallo, tapino!,  
Fa giorni di cammino  
A piedi, non pagato,  
Va scalzo, sbrendolato,  
Esposto a ogn'inclemenza  
E pur con pazienza  
Soffre e non de' parlare.

**23.** Così si sparge il vivo  
Sangue del nostro cuore!  
Or come tu, Signore,  
Soffri tanta ingiustizia?  
Tu, Divina Giustizia,  
Rimedia queste cose,  
Tu sol puoi far le rose  
Dai tronchi germogliare.

**24.** O miseri villani,  
Sfiniti dal lavoro  
Per mantener costoro  
Come tanti stalloni!  
Per lor sono i covoni,  
A voi dan la pagliata,

Et pensant sero e manzanu  
Solamente a ingrassare.

**25.** Su signor feudatariu  
A sas undighi si pesat.  
Dae su lettu a sa mesa,  
Dae sa mesa a su giogu.  
Et pastis pro disaogu  
Andat a cicisbeare;  
Giompidu a iscurigare  
Teatru, ballu, allegria

**26.** Cantu differentemente,  
su vassallu passat s'ora!  
Innantis de s'aurora  
Già est bessidu in campagna;  
Bentu o nie in sa muntagna.  
In su paris sole ardente.  
Oh! poverittu, comente  
Lu podet agguantare!.

**27.** Cun su zappu e cun s'aradu  
Penat tota sa die,  
A ora de mesudie  
Si zibat de solu pane.  
Mezzus paschidu est su cane  
De su Barone, in zittade,  
S'est de cudda calidade  
Chi in falda solent portare.

**28.** Timende chi si reformat  
Disordines tantu mannos,  
Cun manizzos et ingannos  
Sas Cortes han impeditu;  
Et isperdere han cherfidu  
Sos patrizios pius zelantes,  
Nende chi fint petulantes  
Et contra sa monarchia

**29.** Ai cuddos ch'in favore  
De sa patria han peroradu,  
Chi s'ispada hana ogadu  
Pro sa causa comune,  
O a su tuju sa fune  
Cheriant ponner meschinos.  
O comente a Giacobinos  
Los cheriant massacrare.

**30.** Però su chelu hat difesu  
Sos bonos visibilmente,  
Atterrada bat su potente,  
Ei s'umile esaltadu,  
Deus, chi s'est declaradu  
Pro custa patria nostra,  
De ogn'insidia bostra  
Isse nos hat a salvare.

E sbarcan la giornata  
Pensando ad ingrassare.

**25.** Sorge tardi dal letto  
Il feudatario, e pensa  
Tosto a mettersi a mensa,  
Va dalla mensa al gioco;  
Per poi svagarsi un poco  
Si reca a donneare;  
Più tardi, all'annottare,  
Scene. danze, allegria.

**26.** Quanto diversamente  
Volge al vassallo l'ora!  
Già prima dell'aurora  
Egli è nella campagna;  
Brezze e nevi in montagna,  
Al piano sole ardente;  
Ahi! come può il paziente  
Tal vita tollerare!

**27.** Con la vanga e l'aratro  
Geme l'intero giorno;  
Biscica a mezzo giorno  
Un sol tozzo di pane.  
Meglio, assai meglio il cane  
Si pasce del signore.  
Quel can che a tutte l'ore  
Suol dietro a sè portare.

**28.** Le Cortes osteggiarono  
Con raggiri e soprusi  
Perché codesti abusi  
Non dovesser cessare;  
Cercaron di fugare  
I patrioti migliori  
Dicendoli fautori  
D'odio alla monarchia.

**29.** A chi levò la voce  
Per la natia contrada  
A chi strasse la spada  
Per la causa comune  
Volean cinger di fune  
Il collo: od i meschini  
Siccome Giacobini  
Volevan massacrare.

**30.** Ma il cielo, il ciel i giusti  
Guardò veracemente;  
Atterrato ha il possente  
E ha l'umile esaltato  
Iddio s'è dichiarato  
Per questa terra nostra,  
Ed ogni insidia vostra  
Egli dovrà sfatare.

**31.** Perfidu feudatariu!  
Pro interesse privadu  
Protettore declaradu  
Ses de su piemontesu.  
Cun issu ti fist intesu  
Cun meda fazilidade:  
Isse papada in zittade  
E tue in bidda a porfia.

**32.** Fit pro sos piemontesos  
Sa Sardigna una cucagna;  
Che in sas Indias s 'Ispagna  
Issos s 'incontrant inoghe;  
Nos alzaiat sa oghe  
Finzas unu camareri,  
O plebeu o cavaglieri  
Si deviat umiliare...

**33.** Issos dae custa terra  
Ch'hana ogadu migliones,  
Beniant senza calzones  
E si nd'handaiant gallonados;  
Mai ch'esserent istados  
Chi ch'hana postu su fogu  
Malaittu cuddu logu  
Chi criat tale zenìa

**34.** Issos inoghe incontràna  
Vantaggiosos imeneos,  
Pro issos fint sos impleos,  
Pro issos sint sos onores,  
Sas dignidades mazores  
De cheia, toga e ispada:  
Et a su sardu restada  
Una fune a s'impiccare!

**35.** Sos disculos nos mandàna  
Pro castigu e curressione,  
Cun paga e cun pensione  
Cun impleu e cun patente;  
In Moscovia tale zente  
Si mandat a sa Siberia  
Pro chi morzat de miseria,  
Però non pro governare

**36.** Intantu in s'insula nostra  
Numerosa gioventude  
De talentu e de virtude  
Oziòsa la lassàna:  
E si algun 'nd'impleàna  
Chircaiant su pius tontu  
Pro chi lis torrat a contu  
cun zente zega a trattare.

**37.** Si in impleos subalternos  
Algunu sardu avanzàna,

**31.** Per far tue mire prave,  
Feudatario inumano,  
Chiaramente la mano  
Distendi al Piemontese  
E con lui sulle intese  
Stai per far le tue voglie  
I borghi tu, egli toglie  
Le cittadi a pelare.

**32.** Fu per Piemontese l'isola  
Nostra una gran cuccagna;  
Come l'Indie la Spagna  
Egli ci mette in croce;  
Non mai levò la voce  
Un vil cameriere,  
Che servo o cavaliere  
Non si dovean piegare

**33.** Essi da questa terra  
han tratto milioni.  
Giungean senza calzoni  
E partian gallonati  
Non ci fossero mai stati  
Per cacciarci in tal fuoco.  
Sia maledetto il loco  
Che cresce tal genia.

**34.** Essi trovano tra noi  
Splendidi maritaggi  
A lor gli appannaggi,  
A lor tutti gli onori,  
Le dignità maggiori  
Di stola, spada e toga;  
Ed al sardo una sogà  
Per potersi appiccare.

**35.** Tutti i facinorosi  
tra noi per punizione  
Mandan, e han pensione  
E stipendi e patente;  
In Russia una tal gente  
La si manda in Siberia  
Per crepar di miseria  
Ma non per governare.

**36.** E intanto, intanto lasciano  
Qui molti virtuosi  
Giovani inoperosi  
Che in mezzo all'ozio annegano:  
e se alcuno ne impiegano  
Lo cercano sciocco a prova,  
Però che a loro giova  
Coi ciechi aver da fare

**37.** Se d'impiegatucci al sardo  
Talor son liberali,

In regalos non bastada  
Su mesu de su salariu,  
Mandare fit nezessariu  
Caddos de casta a Turinu  
Et bonas cassas de binu,  
Cannonau e malvasia.

**38.** De dare a su piemontesu  
Sa prata nostra ei s'oro  
Est de su governu insoro  
Massimu fundamentale,  
Su regnu andet bene o male  
No lis importat niente,  
Antis creen incumbeniente  
Lassarelu prosperare.

**39.** S'isula hat arruinadu  
Custa razza de bastardos;  
Sos privilegios sardos  
Issos nos hana leadu,  
Dae sos archivios furadu  
Nos hana sas mezzus pezzas  
Et che iscritturas bezzas  
Las hana fattas bruiare.

**40.** De custu flagellu, in parte,  
Deus nos hat liberadu.  
Sos sardos ch'hana ogadu  
Custu dannosu inimigu,  
E tue li ses amigu,  
O sardu barone indignu,  
E tue ses in s'impignu  
De 'nde lu fagher torrare

**41.** Pro custu, iscaradamente,  
Preigas pro su Piemonte,  
Falzu chi portas in fronte  
Su marcu de traitore;  
Fizzas tuas tant'honore  
Faghent a su furisteri,  
Mancari siat basseri  
Bastat chi sardu no siat.

**42.** S'accas 'andas a Turinu  
Inie basare dèss  
A su minustru sos pes  
E a atter su... già m 'intendes;  
Pro ottenner su chi pretendes  
Bendes sa patria tua,  
E procuras forsis a cua  
Sos sardos iscreditare

**43.** Sa buscia lassas inie,  
Et in premiu 'nde torras  
Una rughitta in pettorra  
Una giae in su traseri;

Questi deve in regali  
Spender tutto il salario,  
Poiché gli è necessario  
Di spedire a Torino  
Bei cavalli, buon vino,  
Cannonau e malvasia

**38.** Nel dar al Piemontese  
Il nostro oro e l'argento  
Sta tutto il fondamento  
Della possanza loro.  
E che importa a costoro  
Che vada male il regno,  
Se essi credon non degno  
Il farlo prosperare?

**39.** Guasto ha l'isola nostra  
Quest'orda di bastardi;  
I privilegi sardi  
Ci ha tolto; degli archivi  
Nostri ci ha fatto privi;  
Come robaccia, parte  
Delle memori carte  
Nostre ha fatto bruciare.

**40.** Ma (volle Iddio) siam quasi  
Da tal danno risorti.  
I Sardi sono insorti  
Contro l'empio nemico,  
E tu, Baron, da amico  
Anche adesso lo tratti!  
E indegno ti arrabatti  
Per farlo ritornare?

**41.** Perciò tu a viso aperto  
Decanti il Piemonte,  
Vile, lo stigma in fronte  
Del traditor tu porte!  
Le tue figlie la corte  
Fanno al primo venuto,  
Valga men d'uno sputo  
Pur che sardo non sia.

**42.** Se ti rechi a Torino,  
Non appena lo vedi  
Baci al ministro i piedi,  
Baci agli altri il...m'intendi;  
Purché ciò che pretendi  
Ti diano per danaro,  
Vendi la patria e caro  
Ti è dei sardi sparlare.

**43.** Là ti mungon la borsa,  
Ma in cambio fai ritorno  
Di croci e stemmi adorno.  
Perché venisse eretto

Pro fagher su quarteri  
Sa domo has arruinodu,  
E titolu has acchistadu  
De traitore e ispia.

**44.** Su chelu non faghet sempre  
Sa malissia triunfare,  
Su mundu det reformare  
Sas cosas ch 'andana male,  
Su sistema feudale  
Non podet durare meda?  
Custu bender pro moneda  
Sos pobulos det sensare.

**45.** S'homine chi s 'impostura  
Haiat già degradadu  
Paret chi a s'antigu gradu  
Alzare chersat de nou;  
Paret chi su ranghu sou  
Pretendat s'humanidade;  
Sardos mios, ischidade  
E s'ghide custa ghia.

**46.** Custa, pobulos, est s'hora  
D'estirpare sos abusos!  
A terra sos malos usos,  
A terra su dispotismu;  
Ghera, ghera a s'egoismu,  
Et ghera a sos oppressores;  
Custos tirannos minores  
Est prezisu humiliare.

**47.** Si no, chalchi die a mossu  
Bo 'nde segade' su didu.  
Como ch'est su filu ordidu  
A bois toccat a tèssere,  
Mizzi chi poi det essere  
Tardu s 'arrepimentu;  
Cando si tenet su bentu  
Est prezisu bentulare.

Il quartiere, il tuo tetto,  
Il tuo tetto atterasti,  
E nome meritasti  
Di traditore e spia.

**44.** Ma il cielo non vuol che sempre  
Trionfi la tristizia  
E deve la giustizia  
Infrangere ogni male.  
La potestà feudale  
Già tocco ha la sua meta;  
Il vender per moneta  
Le plebi de' cessare.

**45.** L'uomo cui molto urgeva  
Secolar tenebrose  
Par che al prisco splendore  
Levi la fronte ancora.  
Nella novella aurora  
Si affissano i gagliardi.  
Ascoltatemi, o Sardi,  
Io vi schiudo la via.

**46.** Popoli, è giunta l'ora  
D'infrangere gli abusi;  
A terra, a terra gli usi  
Malvagi e il dispotismo.  
Sia guerra all'egoismo,  
Sia guerra agli oppressori  
I piccioli signori  
Devono a noi piegare.

**47.** Non osi chi fu inerte  
Mordersi un dì le dita;  
Or che la tela è ordita  
Date una mano a tessere.  
Tardo vi potrebbe essere  
Un giorno il pentimento;  
Quando si leva il vento  
E' d'uopo trebbiare